

# ВОПРОСЫ ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ В ПЕРЕВОДЧЕСКОМ АСПЕКТЕ

В. Р. Абреу-Фамлюк (Минск, Беларусь)

## СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ОБРАЩЕНИЯ ПРЕЗИДЕНТА К НАЦИИ (на материале устных публичных выступлений Э. Макрона)

В статье рассматриваются проблемы перевода текста обращения президента к нации с французского языка на русский и предлагаются возможные варианты переводческих решений, позволяющие сохранить коммуникативный эффект исходного речевого произведения. Особое внимание уделяется лингвокультурным и стилистическим особенностям президентской речи, учет которых необходим при переводе устного публичного выступления политического деятеля такого уровня.

**Ключевые слова:** обращение к нации; стилистический повтор; коммуникативный эффект; лексическая сочетаемость; связность; окказионализм.

The article reveals problems in translating the text of the President's address to the nation from French into Russian and offers possible translation solutions that allow to preserve the communicative effect of the original speech work. Special attention is paid to linguocultural and stylistic features of the presidential speech, which are necessary to take into account while translating an oral public speech of a political figure of such a level.

**Key words:** address to the nation; stylistic repetition; communicative effect; lexical compatibility; cohesion; occasionalism.

Перевод выступления политического деятеля – крайне сложная, нетривиальная задача, особенно если осуществляется в последовательном или синхронном режиме. Времени на обдумывание и углубление в семантику слов недостаточно, не хватает данных об общей направленности речи и ее цели. Тем не менее, перевод устного публичного выступления политика может происходить и постфактум, например, для дальнейшей его публикации в СМИ или на сайтах государственных учреждений. В таком случае у переводчика появляется возможность более детально проанализировать различные когнитивные, прагматические и лингвостилистические особенности речевого произведения в рамках целостного подхода, т. к. специалист, как правило, имеет на руках полный текст, а не получает его фрагментами, как это происходит при устном переводе.

Наиболее прототипической формой устного публичного монологического выступления в политической речи считается обращение главы государства к нации. Публичное выступление главы государства может интерпретироваться как политическое действие, которое имеет определенные функции (информационную, персуазивную, оправдательную и проч.) [1]. В своей речи президент (в некоторых странах премьер-министр или канцлер) не только отчитывается о проделанной работе, намечает проблемы и предлагает пути их решения, но и осуществляет стратегию позитивной самопрезентации, стремясь тем самым повысить свой авторитет в обществе.

В данной работе были проанализированы три последних выступления президента Французской Республики Эммануэля Макрона (два из которых предшествуют его переизбранию на второй срок, и одно происходит уже после выборов апреля 2022 г.). Целью работы является установление наиболее распространенных проблем, возникающих при переводе текста президентского обращения к народу, а также выделение специфических переводческих приемов, необходимых для эквивалентной и адекватной репрезентации таких текстов на русском языке. В число основных методов, использованных в данном исследовании, входят контекстный анализ и трансформационный метод.

1. Первой особенностью, учет которой необходим при переводе в принципе любого текста с французского языка на русский – передача личных местоимений и притяжательных прилагательных. Несмотря на строгий институциональный характер, тексты рассматриваемого жанра отличаются обилием личных местоимений (особенно *je* ‘я’, *nous* ‘мы’, *vous* ‘вы’), имеющих особое значение для создания коммуникативного эффекта. Так, местоимение *je* используется для концентрации на личности оратора, привлекающего внимание к тому, что ему удалось сделать, и очерчивающего свою зону ответственности. Местоимение *nous* подчеркивает стремление говорящего солидаризироваться со своей аудиторией, а местоимение *vous* – отделить себя от публики и призвать ее к определенным действиям. В иных функциональных стилях (например, научной коммуникации) личные местоимения могут опускаться, за счет чего предложение становится более нейтрально окрашенным. Однако в устном публичном выступлении главы государства подобные трансформации не оправданы, ведь цель снижения экспрессивности речи не преследуется.

Что касается притяжательных прилагательных, французское предложение может быть ими перенасыщено, поэтому переводческие преобразования более вероятны. Так, если поссессивы указывают на принадлежность разным лицам, в некоторых фрагментах перевода может потребоваться опущение хотя бы одного из них, ср.: <...> *tous ont fait part de leur respect pour nos institutions* <...> - ‘все выразили уважение к нашим государственным учреждениям’. В то же время, даже при на первый взгляд избыточном количестве притяжательных прилагательных в рамках одного предложения, они могут быть акцентно важны, особенно в однородных рядах, где их не рекомендуется опускать: <...> *avec toutes les forces de notre pays, avec le tissu de nos entreprises, avec nos salariés comme nos indépendants, nos corps intermédiaires* <...> – ‘всеми силами нашей страны, производственной базы наших предприятий, наших наемных и самозанятых работников, наших промежуточных органов управления <...>’. Данная особенность в определенной степени связана со следующей особенностью перевода текстов обращений к нации.

2. Стилистические повторы являются яркой чертой анализируемых речевых произведений. Их необходимо отличать от обычных лексических повторов, которые в прекрасно выверенных текстах обращений президента едва ли могут иметь место. Воспроизводящиеся в одних и тех же структурных частях (например, в начале или в конце абзаца) элементы особенно важно сохранять при переводе в неизменном виде, т. к. они играют важнейшую роль, выступая в качестве средства обеспечения связности и целостности текста, а также придают ему особый эмоционально-экспрессивный оттенок, ср.: *Un an de peine, d'épreuves, où nous aurons été au moins 4 millions et demi à contracter la maladie <...>. Un an d'efforts pour tous. D'angoisses, de sacrifices. <...> Un an où, ensemble, nous avons résisté et appris. Un an où nous avons tenu. <...>* 'Год боли, испытаний, где с болезнью столкнулось не менее 4 с половиной миллионов наших граждан <...> Год усилий для всех нас. Печалей, жертв. <...> Год, в который мы выстояли вместе и многому научились. <...> Год, когда мы выдержали удар. <...>'

Особенностью перевода в данном случае является то, что переводчик не делает синонимических замен для часто повторяющихся слов и понятий, если на них «настаивает» оратор, а сохраняет одно слово (в том числе однокоренные слова) на протяжении всего обращения. Так, в обращении Э. Макрона к нации от 31 марта 2021 г. четырнадцать раз встречается лексема *effort* 'усилие', семь раз – *vaccination* 'вакцинация', что без контекста делает суть его послания во времена пандемии ковид-19 очевидной. Поэтому в процессе перевода так важно сохранить те же понятия, не подбирая им равнозначных по смыслу слов и выражений (например, не стоит заменять слово «вакцинация» на «прививка»). В обращении президента Франции от 22 июня 2022 (после его переизбрания на этот пост и формирования Национального Собрания) содержится восемь повторений лексемы *responsable* 'ответственный', шесть – *clair* 'ясный' и родственных им слов. Важно, чтобы акцент на ответственном подходе к выборам и ясности проводимой Э. Макроном политики был доведен до каждого, кто слушает его обращение, поэтому при переводе желательно сохранить один и тот же эквивалент каждого из данных слов во всех фрагментах выступления, где они встречаются.

Безусловно, при невозможности синонимического варьирования переводчик сталкивается с проблемой лексической сочетаемости, поэтому важно заранее просмотреть все контексты с этими словами, чтобы подобрать наиболее универсальный эквивалент. Так, возвращаясь к понятию чистоты, ясности, прозрачности на выборах, находим следующие контексты: *choix clair, projet clair, légitimité claire*, а также однокоренное наречие (*très clairement*, что, вероятно, приводит к эквиваленту с корнем -ясн-: 'ясный выбор', 'ясный проект', 'ясная легитимность', '(совершенно) ясно'. Использование иных лексем также не исключено, важна ее повторяемость на протяжении речевого произведения. Любопытно, разные формы слова могут

воспроизводиться даже в рамках одного предложения, и в таком случае синонимическая замена может быть наиболее естественным переводческим рефлексом, но и в таком случае повторы в тексте намерены и имеют стилистически обоснованы: *Vous l'avez fait sur le fondement d'un projet clair, et en me donnant une légitimité claire* – ‘Основания для этого абсолютно ясны, как ясна и та легитимность, которой вы меня наделяете’. В приведенном варианте перевода синтаксическая функция прилагательного *clair* преобразована: определение стало составным именным сказуемым, что позволяет улучшить лексическую сочетаемость слов «ясная легитимность». Это приводит к следующей проблеме, возникающей при переводе текста обращения к нации.

3. Учет лексической сочетаемости – распространенная переводческая трудность, актуальная и для рассматриваемых текстов. В данном случае особенно важно учитывать существующие в переводном языке эквиваленты и избегать буквализмов: *une fiscalité lourde* – ‘высокое налогообложение’ (не тяжелое). Отдельная проблема – сочетаемость слов в однородном ряду. В русском языке некоторые слова могут относиться к разным уровням языковой абстракции или разным смысловым группам, что мешает им функционировать в предложении совместно. Например, в предложении *Un projet de sécurité et de justice, mais aussi un projet responsable, c'est-à-dire credible et financé* эпитеты *responsable* ‘ответственный’, *credible* ‘надежный’ и *financé* ‘финансируемый’ плохо сочетаются с существительным *projet* ‘проект’ и между собой в однородном ряду. Одним из эффективных способов, позволяющих скорректировать лексическую сочетаемость, является транспозиция – переводческая трансформация, состоящая в изменении части речи слов. Этот способ можно комбинировать с синтаксическими преобразованиями (например, перемещении слов/групп слов с одновременным изменением части речи). Так, вышеприведенное предложение можно перевести следующим образом: ‘К проекту по общественной безопасности и судебной системе необходимо подойти со всей ответственностью и основательностью, что потребует финансирования’. К слову «ответственный» подобран более приемлемый по сочетаемости вариант перевода лексемы *credible* ‘основательный’, оба прилагательных преобразованы в существительные, что позволяет улучшить их комбинаторные характеристики. Слово «финансируемый» не подходит к ним по уровню абстракции, поэтому его лучше исключить из однородного ряда, сохранив в предложении в автономном виде. Проблема сочетаемости эпитетов может решаться и путем частичной транспозиции: часть прилагательных переводятся в неизменном виде, а часть – преобразуются в существительное, например *une économie forte, écologique, souveraine et solidaire* – ‘сильная и независимая экономика, основанная на принципах экологичности и солидарности’ (в данном случае также понадобилось применить трансформацию добавление – «основанная на принципах»).

4. Перевод образных выражений – другое проблемное поле перевода торжественной речи, к которой относится обращение главы государства к нации. С одной стороны сохранение образности – приоритетное решение переводчика, с другой стороны – некоторые образные выражения, даже при наличии эквивалентов в переводном языке, могут невыгодно упрощать речь. Скажем, при переводе предложения *Nous n'avons pas à rougir mes chers compatriotes de notre bilan* есть два варианта: сохранение образности ('Нам не за что краснеть') или ее нейтрализация (через антонимический перевод, например, 'Мы можем гордиться результатами'). В первом случае, по-видимому, образность негативно отразится на торжественном характере речи. Похожая ситуация с другим примером *Il faudra bâtir, comme je l'expliquais, des compromis <...> à ciel ouvert <...>* 'Как я уже говорил, нужно будет выстроить компромисс', где образное выражение *à ciel ouvert* можно перевести как 'при всем честном народе' с сохранением образности или 'во всеуслышание' с ее снятием. Нейтральный вариант, во-видимому, снова является более предпочтительным и стилистически приемлемым.

Выбор более экспрессивного образного или менее выразительного нейтрального варианта – нетривиальная переводческая задача, которая может по-разному решаться в зависимости от конкретного выражения, а также микро- и макроконтекста, в котором оно употребляется. Так, ср. фрагмент обращения к нации Э. Макрона от 31 марта 2021 г., в котором он подводит итоги борьбы с пандемией в стране: *<...> nous avons permis à des centaines de milliers de travailleurs de garder la tête hors de l'eau <...>* – (букв.) 'мы позволили сотням тысячам работников удержаться на плаву'. Перевод образного выражения *garder la tête hors de l'eau* как 'удержаться на плаву' вступает в некоторое противоречие с целью коммуникации, ведь Э. Макрон хочет подчеркнуть заслуги государственного аппарата в сложном деле разрешения кризиса в период пандемии коронавируса. «Удержаться на плаву» – это, по сути, «остаться в жизнеспособном состоянии» [2], что в таком случае не очень льстит политике, проводимой лидером государства. Из этих соображений для перевода можно рассмотреть вариант с более положительной коннотацией, например, 'выстоять'.

5. Перевод специфической терминологии (в основном, политического и экономического характера) остается проблемным вопросом и в анализируемом типе текстов. Несмотря на торжественный и официальный характер речи, она довольно насыщена тематической лексикой и узкоспециальной терминологией, что обусловлено спецификой политического дискурса. Переводчику следует очень осторожно подходить к передаче таких лексем, чтобы избежать смысловых искажений. В первую очередь можно отметить наличие в речи французского лидера «ложных друзей»

переводчика, например, слово *mobilisation* нельзя перевести просто как ‘мобилизация’, необходимо сделать дополнение или выбрать иной эквивалент – ‘мобилизация / активизация / объединение усилий’ (ведь о мобилизации в военном смысле речь в обращении не идет). Еще один пример обязательного добавления – перевод слова *travail* (не ‘работа’, а ‘занятость населения’).

Частный случай терминологии в политической речи обращения к нации – окказионализмы. Так, во время выступления 22 июня 2022 г. Э. Макрон вводит понятие *dépassement politique*, которое воспроизводит несколько раз в неизменном виде. Позже данный термин подхватывают и обсуждают французские СМИ. Сам президент поясняет значение введенного им принципа следующим образом: <...> *l'aspiration de nombre d'entre vous de sortir, au fond, des querelles et des postures politiciennes, de bâtir par le dialogue, le compromis, le travail collectif* – ‘стремление прекратить политические споры и состязания ради совместной работы на основе диалога и компромиссных решений’. Перед переводчиком возникает выбор: использовать объяснительный перевод (который кроме всего прочего приводится самим оратором) или вводить термин на русском языке (что не всегда оправдано и считается спорной переводческой тактикой). Недостаток первого способа – объяснительного перевода – состоит в его многословности и обязательном переформулировании, но приблизительным переводом может быть ‘необходимость отказа от политических притязаний и построение союза’. Вариант терминологического перевода более краткий – ‘преодоление политических амбиций’. Передача данного окказионализма, основанная на личных интерпретациях переводчика, может привести к неверному и искажающему смысл высказывания варианту ‘необходимость выхода за рамки политики’.

Таким образом, приведенные трудности и возможные пути их решения, разумеется, не исчерпывают проблематику перевода обращения главы государства к нации, при этом тесно переплетаются между собой, еще больше осложняя задачу переводчика. Важной особенностью рассматриваемых текстов являются высокая степень экспрессивности и торжественный характер, что нередко самым непосредственным образом влияет на выбор варианта перевода.

#### СПИСОК ЦИТИРУЕМЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Гаврилова М. В. Лингвистический анализ выступлений главы государства: тематика, направления и методы исследования / М. В. Гаврилова // Полит. Наука. №2. 2017 г. С. 54–72.
2. Федоров А. И. Фразеологический словарь русского литературного языка. URL: <https://rus-phraseology-dict.slovaronline.com/> (дата обращения: 12.09.2023).